



VALBORG AULIN

1860-1928

Es fällt ein Stern herunter Ich stand in dunkeln Träumen

Text: Heinrich Heine

För basröst och piano/*for bass voice and piano*

Opus 9

Källkritisk utgåva av/*Critical edition by Philip Hartman*

Levande musikarv och Kungl. Musikaliska Akademien

Syftet med Levande musikarv är att tillgängliggöra den dolda svenska musikskatten och göra den till en självklar del av dagens repertoar och forskning. Detta sker genom notutgåvor av musik som inte längre är skyddad av upphovsrätten, samt texter om tonsättarna och deras verk. Texterna publiceras i projektets databas på internet, liksom fritt nedladdningsbara notutgåvor. Huvudman är Kungl. Musikaliska Akademien i samarbete med Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

Kungl. Musikaliska Akademien grundades 1771 av Gustav III med ändamålet att främja tonkonsten och musiklivet i Sverige. Numera är akademien en fristående institution som förenar tradition med ett aktivt engagemang i dagens och morgondagens musikliv.

Swedish Musical Heritage and The Royal Swedish Academy of Music

The purpose of Swedish Musical Heritage is to make accessible forgotten gems of Swedish music and make them a natural feature of the contemporary repertoire and musicology. This it does through editions of sheet music that is no longer protected by copyright, and texts about the composers and their works. This material is available in the project's online database, where the sheet music can be freely downloaded. The project is run under the auspices of the Royal Swedish Academy of Music in association with the Music and Theatre Library of Sweden and Svensk Musik.

The Royal Swedish Academy of Music was founded in 1771 by King Gustav III in order to promote the composition and performance of music in Sweden. Today, the academy is an autonomous institution that combines tradition with active engagement in the contemporary and future music scene.

www.levandemusikarv.se

Huvudredaktör/Editor-in-chief: Anders Wiklund
Notgrafisk redaktör/Score layout editor: Anders Högstedt
Textredaktör/Text editor: Edward Klingspor

Levande musikarv/Swedish Musical Heritage
Kungl. Musikaliska Akademien/The Royal Swedish Academy of Music
Utgåva nr/Edition no 2222, 2223
2021
Notbild/Score: Public domain. Texter/Texts: © Levande musikarv
979-0-66166-720-9

Levande musikarv finansieras med medel från/Published with financial support from Kungl. Musikaliska Akademien, Kungl. Vitterhetsakademien, Marcus och Amalia Wallenbergs Stiftelse, Statens Musikverk, Riksbankens Jubileumsfond, Barbro Osher Pro Suecia Foundation, Riksantikvarieämbetet och Kulturdepartementet.
Samarbetspartners/Partners: Musik- och teaterbiblioteket och Svensk Musik.

1. Es fällt ein Stern herunter

En tindrande stjerna faller

Text: Heinrich Heine

Valborg Aulin

(1860–1928)

Un poco agitato

p

Es fällt ein Stern her - un - ter Aus sei - nen fun - keln - den Höh! — Das
En tind - ran - de stjer - na fal - ler Från strå - lan - de fä - stet — ner; — Det

p

Red. * Red. *

5

p

ist der Stern der Lie - be, Den ich dort fal - len seh! — Es
är min kä - leks stjer - na, Som den jag fal - la ser! — Från

p

9

cresc. e affettuoso

fal - len vom Ap - fel - blu - me Der Blü - then und Blät - ter viel. Es
äp - pel - trä - det fal - la Båd' blad — och blom - mor ned! De

cresc. e affettuoso

13

kom - men die nec - ken - den Lüf - te Und trei - ben da - mit ihr Spiel. Es
le - kan - de vin - dar - na kom - ma Och drif - va sitt spel der - med. Från

17

fal - len Der Blü - then, Es kom - men die Lüf - te Es
trä - det fal - la Båd' blom - mor och blad De

agitato *f con*

21

kom - men die nec - ken - den Lüf - te Und trei - ben da - mit ihr Spiel.
le - kan - de vin - dar kom - ma Och drif - va sitt spel der - med.

passione *p*

26

Es singt der Schwan im
En svan i dam - men

pp *un poco cresc.* *p*

rit. *a tempo*

30

Wei - her, Und ru - dert auf und ab, Und im - mer lei - sen
 sjun - ger Och sim - mar upp och ner, Allt sak - ta - re han

p

p

34

sin - gend, Taucht er ins Flu - then grab. Es ist so still und
 sjun - ger Och dy - ker i böl - jor-na ner. Det är så tyst och

cresc e affetuoso

cresc e affetuoso

38

dun - kel! Ver - weht ist Blatt und Blüth', Der Stern ist kni - sternd zer -
 dun - kelt Och flytt haf - va blom - mor och blad! Och stjjer - nan kna - stran - de

cresc e affetuoso

42

stor - ben, Ver - klun - gen das Schwa - nen - lied. Ver - weht ist
 slock - nat, För - klin - gat, det Sva - nen qvad. Och flytt ha

agitato

agitato

46

f con passione!

Blatt Ver - klun - gen das Lied. Der Stern_ ist kni - sternd zer
 blom - mor, Och slock - nat har stjer - nan. Och knast-ran-de stjer - nan_

50

smorz.

stor - ben, Ver - klun - gen das Schwa - nen - lied.
 slock - nat, För - klin - gat, det søa nen - qvad.

54

pp

2. Ich stand in dunkeln Träumen

Jag stod försänkt i drömmar

Text: Heinrich Heine

Valborg Aulin
(1860–1928)

Allegretto ma con affetto p

Ich stand in dunkeln Träumen Und
Jag stod försänkt i drömmar Vid

*And * And **

starr - te ihr Bild - niss an, Und das ge - lieb - te
hen - nes bild en dag Och plötslig de bör - ja - de

Ant - litz Heim - lich zu le - ben be - gann. Um
lef - va Det kä - ra an - le - tes drag Ett

ih - re Lip - pen zog sich Ein Lä - cheln wun - der - bar, Und wie von Weh - muths -
harm - löst le - ende drog sig Kring läp - par - ne un - der - bart, Och tår - rar af ve - mod

24

p

thrä-nen Er-glänz-te ihr Au-gen-paar.
glän-ste Ur ö-go-nens göm-mor klart.

31

37

p

Auch mei - ne Thrä - nen flos-sen Mir
Sjelf kæn - de jag tå - rar till - ra Ut -

43

cresc. molto

von den Wan - gen her - ab Und ach, ich kann es nicht
ef - ter kin - der-na ock Och ack, nu vill jag

49 *f doloroso* *p*

gla - ben, Und ach, ich kann es nicht gla - ben, Dass
tro ej, Och ack, nu vill — jag tro ej Att

55

ich dich ver - lo - ren hab'! Und ach, ich kann es nicht
dig jag för - lo - rat dock! Och ack, nu vill — jag

61

gla - ben, Dass ich dich ver - lo - ren hab'!
tro ej, Att dig jag för - lo - rat dock!

p *dim.*

8^{vb}

68

f

Ped. *

Valborg Aulin

Valborg Aulin (1860–1928) hade en betydande karriär som tonsättare i hemstaden Stockholm. Den avbröts dock 1903 när hon flyttade till Örebro för att verka som musiklejare. Under de aktiva åren som kompositör fick hon åtskilliga verk utgivna och framförda. Med god utbildning och starkt präglad av sin uppväxt i musiken skrev hon musik som uppskattades i samtiden: verk för mestadels hem och salong, franskinfluerad, men ändå klart tillhörig en nordisk tradition.

Valborg Aulin föddes i Gävle, där fadern då hade tjänst som läroverkslärare. Redan året efter hennes födelse flyttade familjen till Stockholm, där brodern Tor, den blivande violinisten och tonsättaren, föddes 1866. Som så många andra inledde Valborg Aulin med musikstudier i hemmet, för att senare ta privatlektioner. 1877–82 studerade hon vid Musikonservatoriet, där hon hade lärare som Hilda Thegerström (piano), Hermann Berens och Sven August Lagergren (komposition) samt Albert Rubenson och Ludvig Norman (instrumentation). Norman förblev en viktig stödare fram till sin bortgång 1885.

Hon bedrev under åren 1885–87 studier utanför Sverige: först i Köpenhamn för Niels W. Gade, därefter i Paris, där hon tog lektioner för Benjamin Godard (komposition) och E. Bourgain (piano), men också för tonsättarna Jules Massenet och Ernest Guiraud. I Paris tillkom två större anlagda verk: *Tableaux Parisienne* för orkester och *Procul este* för solöröst, kör och stråkorkester. Dessa format lämnade hon dock efter Parisvistelsen och skrev fortsättningsvis mestadels kammarmusik, precis som många av hennes samtida kvinnliga kolleger.

Under Stockholmsåren undervisade hon i piano och harmonilära, men framträdde också som pianist, bland annat tillsammans med brodern Tor och hans stråkkvartett. Hennes kompositioner fick jämförelsevis god artett (nr 1 i F-dur) trycktes 1888 av Musikaliska konstföreningen. Hon uppmärksammades genom egna kompositionsaftnar 1896 och 1901. Även om undervisning var hennes huvudsyssla i Örebro framträdde hon också som pianist. Hon ägnade sig dessutom åt att arrangera konserter.

Valborg Aulin

Valborg Aulin (1860–1928) had a respectable career as a composer in what was then her hometown Stockholm. However, it was interrupted in 1903, when she moved to Örebro for a post as a music teacher. During her active composing years, several of her works were published and performed. With a good education, and much affected by her musical upbringing, she wrote music that was appreciated by her peers: mostly works for homes and salons, with a French influence but clearly based in a Nordic tradition.

Aulin was born in Gävle, where her father worked as a schoolteacher. The year after her birth, the family moved to Stockholm, where her brother Tor, later to become a violinist and composer, was born in 1866. As many others, Aulin began studying music at home, and later had private lessons. From 1877 to 1882 she studied at the Royal Conservatory of Music, where her teachers were Hilda Thegerström (piano), Herman Berens and Sven August Lagergren (composition) and Albert Rubenson and Ludvig Norman (instrumentation). Norman was to be a strong supporter of hers until his death in 1885.

She spent the years from 1885 to 1887 studying outside Sweden: first in Copenhagen for Niels W. Gade, and then in Paris, where she had lessons with Benjamin Godard (composition) and E. Bourgain (piano), and also the composers Jules Massenet and Ernest Guiraud. In Paris, two of her greater composed works came to be: *Tableaux Parisienne* for orchestra and *Procul este* for solo voice, choir and string orchestra. However, she abandoned these formats after Paris, and mostly went on to write chamber music, just like many of her female colleagues of the day.

During her years in Stockholm, she taught piano and harmony, but also performed as a pianist, including appearances with her brother Tor and his string quartet. Her compositions were fairly well circulated. A string quartet (no. 1 in F major) was printed in 1888 by the Swedish Art Music Society. Her own composition soirées garnered her some attention between 1896 and 1901. Though teaching was her main occupation in Örebro, she also performed as a pianist and organised concerts.

© *Gunnar Ternhag*, Levande Musikarv
Transl. Martin Thomson

Kritisk kommentar

Källmaterial

Valborg Aulin: Fyra sånger ur Heines "Buch der Lieder", op 9.

Autograf i Musik- och Teaterbiblioteket, Stockholm

Omslaget bär följande text: "Till / Fru Charlotte Asplund / född Lenmark / Fyra Sånger / ur / Heines "Buch der Lieder" / komponerade / af / Valborg Aulin / op. 9."

Kommentarer

1. Es fällt ein Stern herunter (BAS)

Takt	System	Anmärkning
-	text	Svensk översättning saknas i autograf. Tillagt i editionen enl. originalsättning.
-	hh	Stämmorna är skrivna i de system A. skrivit dem i (även där det inte är konsekvent)
43, 47, 51	text	I autograf skriver A. konsekvent "der (Schwanen-)lied". Korrigerat till "das Lied" vilket det även står i originaldikt.
17, 28, 45	sång	i takt 17 och 45 i autografen står det "agito", korrigerat till "agitato". I takt 28 står "à tempo", korrigerat till "a tempo".

2. Ich stand in dunkeln Träumen. BAS

Takt	System	Anmärkning
-	text	Svensk översättning saknas i autograf. Tillagd i editionen enl. originalsättning.
19	tempo	Föredragsbeteckning "Andante" tillagd i editionen enl. originalsättning.
35	hh	Förtecken enl. autograf
63-64	sång	Förtecken enl. autograf